

## 翻譯與權力：晚清政治話語的生成

章清 ZHANG Qing

復旦大學歷史學系/文史研究院

「新名詞」成為現代漢語新詞，乃自然的語言現象，伴隨近代意義上的「國家意識」的浮現，催生的與「政治」相關的新概念，也所在多有，緊扣晚清發生的從「天下」到「國家」的轉型。此所意味的是，諸多與政治相關的新概念的浮現，實際展現的是突破原有形態的新型政治治理方式；近些年學者較為關注的，無論是「國族」還是「革命」，以及「權利」「自由」「封建」之類，都成為解析近代中國政治變遷的重要概念。本文擬結合早期英華詞典的編纂、相關語言及知識詞典的生產，以及《奏定學堂章程》等文本的制定，略說晚清新型政治治理方式的出現如何影響到「權力」話語的生成。基於此，有關翻譯與「權力」的關係，或可從多重維度加以解析，表明翻譯活動，知識層面的問題，只是其中之一端，政治的基本生態，也產生著廣泛的影響，翻譯者、知識生產者、當政者，皆同樣捲入各種權力關係中，展現出不同的權力操控方式。